

Première partie
Édition de Novius

LE PAYSAN

I

Par Pollux, lui qui mange l'argent de son père.

II

Pourquoi est-ce ainsi ? – Parce que tu retombes en enfance, tu fuis les fantômes, père.

III

Est-ce que je peux dire deux mots ? – Encore ? – Le premier et le dernier : confiance !

ANDROMAQUE

Voici ce que toi, mon fils, je te demande de graver dans ton cœur, tel le vendangeur dans son panier.

L'ÂNE

Allons, puisque tu as fait de la rhétorique, réponds à ma question.

PETIT BUCCO

À manger, il n'y a rien ; si vous voulez de quoi chier il y a abondance !

1

AGRICOLA

I

2

Edepol, paternam qui comest pecuniam.

II

3

Quid ita? – quia enim repuerascis fugitas personas, pater.

III

4

Licetne duo uerbis? – etiam? – primo et postremo : fide.

5

ANDROMACHA

6

Quod tu, mi gnate, quaeso ut in pectus tuum

7

demittas tamquam in fiscinam uindemitor.

8

ASINUS

9

Age nunc, quando rhetoricasti, responde quod te rogo.

10

BUCCULUS

11

Quod editis, nihil est ; si uultis quod cacetis, copia est.

TEST. 2 Edepol...pecuniam] cf. Non.C, 114 3 Quid... pater] cf. Non.C, 243 4 Licetne... fide] cf. Non.C, 500 6–7 Quod... uindemitor] cf. Servius, *In Vergilii carmina quae feruntur commentarii*, I, 266 9 Age... rogo] cf. Non.C, 763 11 Quod... est] cf. Non.C, 815

3 Quid *Ald.*] quod *codd.* fugitas *F^l*] fugit has *E F² H L W* fugito *Bothe* personas *E F² H L W*] personis *F^l* pater *codd.*] praeter *F^l* 4 Licetne *E*] lecnete *Bamb. L H² W* lecte ne *H^l* laec ne te *P* licet tene *Lindsay* licetne te *Quich.* lernetete *Munk* licetne leno *Ribb.* duo *codd.*] duobus *Bothe* fide *Lindsay*] idem *codd.* fidem *Büch. del. Ribb.* 7 in fiscinam uindemitor *Bothe*] uindemitor in fiscinam *Serv. (codd.)* 9 responde quod te *codd.*] satis responde quod *Ribb.* 10 Bucculus] Bucculo *Bamb. E H² L W* Buculo *P* Buccula *Ald.* 11 editis *Ald.*] edisti *codd.*

L'ARTISAN BOUVIER

Comme ils sont nombreux les loups qui viennent souvent rendre visite à notre louve!

LES MAGNIFIQUES

I

Je dirai d'abord où. – Bien. – Je dirai ensuite pourquoi. – C'est d'autant mieux <...>

II

Tant que je vivrai, je te serai fidèle.

LA DÎME

I

Si tu partages avec des inconnus, ils deviendront plus facilement <...>

II

Il ne m'a pas invité. C'est pour cette raison que j'ai imaginé cette ruse <...>

III

Moi, désormais, m'approchant de lui en cachette, je vais me mettre sous la dent cette demi-tête en guise de repas.

IV

Ce que je viens d'offrir, s'il y avait trois tables dans le temple, pour que je le distribue équitablement

BUBULCUS CERDO

12

13 Cum ad lupam nostram tam multi crebro commetant lupi.

DAPATICI

14

I

15 Primum quo dicebo.

16 – Recte. – Secundum quod dicebo. – Eo melius <~-->

II

17 Tibi, dum uiuebo, fidelis ero.

DECUMA

18

I

19 Si ignotis inpartibus fiet facilius <...>

II

20 Is me non uocauit. Ob eam rem hanc feci fallam <~-->

III

21 Iam ego illi subiens sublabrabo esui illud sinciput.

IV

22 Quod profanaui modo

23 si tris mensae sint in aede, ut pariter dispertiam.

TEST. 13 Cum... lupi] cf. Non.C, 128 15–16 Primum... melius] cf. Non.C, 815 17 Tibi... ero] cf. Non.C, 815 19 Si... facilius] cf. Non.C, 156 20 Is... fallam] cf. Non.C, 54 21 Iam... sinciput] cf. Non.C, 250 22–23 Quod... dispertiam] cf. Non.C, 597

13 lupam *L*¹] lopam *E F H L*² *P W* crebro *edd.*] crebo *codd.* 14 Dapatici] : dapaticis *codd.* 818 depaticis *codd.* 815 de pathicis *Ald.* Pathicis *Bentl.* Depathicis *Quich.* 15 quo *Bamb. L*¹ *W*] quod *E H L*² *P* 16 Eo *codd.*] est *Gerlach* 17 dum *Lindsay*] cum *codd.* uiuebo *codd.* 815 : uidebo *codd.* 818 uiderao *Bamb.* 19 inpartibus *Mercier*] inpartibus *codd.* impertit *Ald.* in partibus *Jun.* fiet *Lindsay*] flent *E F*² *H L P W* flant *F*¹ fleuit *Ald.* flebit *Scaliger* flebis *Mercier* flebunt *Quich.* 20 Is *Onions*] decumis *codd. om. Munk Ribb.* uocauit *Jun. Mercier*] uocabit *codd.* fallam *Lindsay*] fallam *Bothe* 21 esui illud *codd.*] et suillum *Frass.* bene suillum *Büch.* esui ad esum *Bothe* 22 Quod *codd.*] quid *Bothe Munk* quo *Quich.* profanaui *Bothe*] profanari *codd.* profana sim *Quich.* 23 tris mensae sint *Ribb.*] tris mensae (*uel* mense) sim *codd.* tris menses sim *Mercier* sim tres menses *Bothe Munk* tres sim menses *Quich.* tris menses absim *Bergk* ut pariter *codd.*] pariter ut *Bothe Munk* dispertiam *codd.*] dispertiant *Bergk* eis dispertiam *Ribb.*

LA FEMME DOTÉE

I

Il serra sa langue dans son palais, et se mit à sucer les lèvres.

II

<...> je vais préparer mes provisions. Cela vaut mieux.

LES DEUX DOSSENNUS

Suivez-moi ; et toi, mon fils, <va> devant ; suis-moi, terreur du vin pur.

LE JEUNE CHEVAL

<...> des olives, de l'oignon, des figues

L'EXODE

I

Tant qu'ils pourront le supporter, avant que leurs fesses ne se couvrent de poils.

II

Qu'un jeune garçon est supérieur à une femme, personne ne l'ignore : comme il est meilleur celui dont la voix mue, celui dont la verge commence à s'affermir !

III

Dans les moulins, ils ne jouent pas à saisir la balle, mais se la passent chacun leur tour, mordu.

24

DOTATA

I

25

Artiuit linguam in palatum, coepit labia sugere.

II

26

<~> meam penum componam. Satius est.

27

DUO DOSSENNI

28

Sequimini ; < i>, prae, mi nate ; sequere, temeti timor!

29

ECULEUS

30

<...> oleas, cepe, ficus

31

EXODIUM

I

32

Pati dum poterunt, antequam pugae pilant.

II

33

Puerum mulieri praestare nemo nescit, quanto melior

34

sit cuius uox gallulascit, cuius iam ramus roborascit.

III

35

In molis non ludunt raptim, pila datatim morso.

TEST. 25 Artiuit... sugere] cf. Non.C, 813 26 meam... est] cf. Non.C, 324 28 Sequimini... timor] cf. Festus, *De uerborum significatu*, 500 30 oleas, cepe, ficus] cf. Priscien, *Institutiones grammaticae*, 204 32 Pati... pilant] cf. Non.C, 57 33-34 Puerum... roborascit] cf. Non.C, 167 35 In molis... morso] cf. Non.C, 137

24 Dotata *codd.* 813 : dofacta *codd.* 324 25 labia *codd.*] labias *Lindsay* 26 meam penum *L¹ H² W¹*] mea in penum *E F L² H¹ W²* meam un penum *Mercier* meum in penum *Ald.* meum penum *Frass.* 28 Sequimini *Fest. (V)*] segmine *Fest. (W)* i *add. Scaliger*] i tu *add. Ribb.* temeti *Fest. (W)*] premii *Fest. (V)* 30 oleas *A B G K Prisc(L)*] olea *R* cepe *A G K*] caepe *B R* coepe *Prisc(L)* ficus *B*] ficos *A G Prisc(L) K* 32 poterunt *E F H² L P W*] potuerunt *H¹* 33 Puerum mulieri *codd.*] puberem muliere *Quich.* nemo nescit *E*] nemo scit *F H L P W* noenu scis *Ribb.* 34 cuius iam *codd.*] cui iam *Quich.* ramus roborascit *Bothe*] roborascit ramus *codd.* 35 molis *codd.*] moles *Quich.* scholis *Lipsius* datatim *E F H L² P² W*] datim *L¹ P¹* morso *codd.*] merso *Quich.* moris est *Büch.* uorsa *Müller*

IV

Puisses-tu aimer beaucoup, donner peu, venir souvent, <...> rarement.

V

Quand il vient aux jeux, alors que les autres se taisent, toute la journée il jacasse comme une pie¹.

CELUI QUI CULTIVE DES FIGUIERS

Ils prennent tous des figues en abondance, c'est une marchandise sans ennui.

LES FOULONS

<...> des cruches, des plats, des pilons, voilà ce qu'ils me chantent!

LES FOULONS EN FÊTE

I

Il se change en toutes sortes de bêtes, dévore tout ce qu'il touche.

II

Il n'y a aucun danger : je vais te donner un vrai costaud, un vrai courageux.

1. Les Latins disent « ergoter comme une cigale ».

IV

36 Multum ames, paulum des, crebro uenias rarenter <~>

V

37 Quando ad ludos uenit alii tacent, totum diem
38 argutatur quasi cicada.

FICITOR

39
40 Omnes capiunt ficitatem, mers est sine molestia.

FULLONES

41
42 <~> testas patinas pistillos mihi
43 cantant.

FULLONES FERIATI

I

45 Vortit se in omnis bestias, comest quidquid tetigit tantum.

II

46 Nihil est periculi :
47 dabo tibi uerum ualidum uerum animosum.

TEST. 36 Multum... rarenter] cf. Non.C, 829 37-38 Quando... cicada] cf. Non.C, 369
40 Omnes... molestia] cf. Non.C, 156 42-43 testas... cantant] cf. Non.C, 326 45 Vortit...
tantum] cf. Non.C, 114 46-47 Nihil... animosum] cf. Non.C, 347

36 des, crebro *L W*] des crebo *Bamb. E* describo *P* rarenter *Bamb. E H L W*] *om. P* 37 alii *E H² L P W*] *om. H¹* tacent *codd.*] taceant *Oxon.* 39 Ficitor *edd.*] ficitores *codd.* 40 capiunt *codd.*] cupiunt *Ribb.* captant *Müller* mers *codd.*] merx *Mercier Jun. marg.* 42 testas *Botbe*] testis *codd.* patinas *E F H W*] pestinas *L* 43 cantant *E H² L W*] cantent *F H¹* 44 feriat *edd.*] fereatis *codd.* 45 quidquid tetigit tantum *H¹*] quicquid tetigit tantum *E H² P W* quod tetigit totum *Büch.* 46 periculi *E L P W*] percili *H* 47 uerum ualidum uerum *codd.*] uirum ualidum uirum *Ald.* ualidum uerum *Ribb.* ualidum uirum, Virum *Botbe Munk*